

**AGREEMENT BETWEEN
AUSTRALIA
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA
ON SOCIAL SECURITY**

Australia and the Republic of Serbia (hereinafter “the Contracting Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

and

Being desirous of regulating the relationship between their two countries with respect to social security benefits and coverage,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. “**benefit**” means, in relation to a Contracting Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Contracting Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance under the legislation of that Contracting Party, but for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;
2. “**Competent Authority**” means, in relation to Australia, the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1 of paragraph 1 of Article 2, except in relation to the application of Part II of the Agreement (including other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and, in relation to the Republic of Serbia, the Ministry responsible for the application of the legislation specified in subparagraph 2 of paragraph 1 of Article 2;
3. “**Competent Institution**” means, in relation to Australia, the institution or agency which has the task of implementing the applicable legislation; and in relation to the Republic of Serbia, the Republic Fund for Pension and Disability Insurance;
4. “**Government**” in relation to paragraph 2 of Article 8 includes, for Australia, a political subdivision or local authority of Australia;

5. “**legislation**” means, in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1.1. of paragraph 1 of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1.2. of paragraph 1 of Article 2; and in relation to the Republic of Serbia, the laws, by-laws and statutes and other general acts, related to the legislation referred to in subparagraph 2 of paragraph 1 of Article 2;

6. “**period of insurance**” means, in relation to the Republic of Serbia, a period of paid contributions and equal periods regarded as such under the legislation of the Republic of Serbia; and

7. “**period of Australian working life residence**” means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 12 of this Agreement to be a period in which that person was an Australian resident.

(2) Any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2 Legislative Scope

(1) This Agreement shall apply to the legislation effective at the date of entering into force of this Agreement, and to any legislation that subsequently amends, supplements or replaces it:

1. in relation to Australia:

1.1. the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects the age pension;

1.2. the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations 1993);

2. in relation to the Republic of Serbia, the legislation concerning pension and disability insurance.

(2) Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement does not apply to any agreement on social security entered into by either Contracting Party with a third state.

(3) This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Contracting Party to new categories of beneficiaries only if the Contracting Parties agree in writing.

Article 3
Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

1. is or has been an Australian resident; or
 2. is or has been subject to the legislation of Australia; or
 3. is or has been subject to the legislation of the Republic of Serbia;
- and to other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether directly under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement.

Article 5
Export of Benefits

- (1) Benefits payable by virtue of this Agreement shall also be paid in the territory of the other Contracting Party.
- (2) In relation to Australia, for the purposes of paragraph 1 of this Article, any additional amount, increase or supplement that is payable under this Agreement, shall be paid to a person outside Australia only for the period specified in the provisions of the *Social Security Act 1991*.
- (3) In relation to the Republic of Serbia, paragraph 1 of this Article shall not refer to the difference between the established amount of pension and the lowest amount of the pension, if the established amount of pension is lower than the lowest amount of pension; cash compensation for body impairment, long term care, and funeral expenses.

PART II
PROVISIONS ON COVERAGE

Article 6
Purpose and Application

- (1) The purpose of this Part is to ensure that employers and employees are subject to the legislation of only one Contracting Party in respect of the same work.
- (2) This Part applies only where an employee or the employer would otherwise be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of the work of the employee or remuneration paid for the work.

Article 7
Diplomats and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 8
Avoidance of Double Coverage

- (1) Unless otherwise provided in paragraphs 2, 3 or 5 of this Article, if an employee works in the territory of one Contracting Party, the employer and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work, be subject only to the legislation of that Contracting Party.
- (2) If an employee:
 1. is covered by the legislation of one Contracting Party; and
 2. was sent, whether before, on or after the commencement of this Agreement, by the Government of the first Contracting Party, including as a civil or public servant, to work in the territory of the second Contracting Party; and
 3. is working in the territory of the second Contracting Party in the employment of the Government of the first Contracting Party, including as a civil or public servant; and
 4. is not working permanently in the territory of the second Contracting Party;

the employer and the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work performed and the remuneration paid for that work.

- (3) If an employee:
 1. is covered by the legislation of one Contracting Party; and

2. was sent, whether before, on or after the commencement of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of the first Contracting Party to work in the territory of the second Contracting Party; and

3. is working in the territory of the second Contracting Party in the employment of the employer or a related entity of that employer; and

4. is not working permanently in the territory of the second Contracting Party and has not been in the territory of the second Contracting Party, in relation to the work for which the employee was sent, for a period exceeding three years,

the employer and the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work performed and the remuneration paid for that work.

(4) For the purposes of subparagraph 3 of paragraph 3 of this Article an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

(5) If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employer and the employee shall in respect of the employment and the remuneration paid for that employment be subject only to the legislation of the Contracting Party of which the employee is resident.

Article 9 Exceptions

The Competent Authorities, or the Competent Institutions designated by them, may agree in writing to modify the application of the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 10 Certificate on Coverage

Where the legislation of one of the Contracting Parties is applicable in accordance with any of the provisions of this Part, the Competent Authority or the Competent Institution of the Contracting Party shall issue, upon request of the employer, a certificate stating that the employee is subject to the legislation of that Contracting Party and indicating the duration for which the certificate shall be valid.

PART III
PROVISIONS FOR BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF AUSTRALIA

Article 11
Residence or Presence in the Republic of Serbia

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and not in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

1. is an Australian resident or a resident of the Republic of Serbia; and
2. is in Australia or the Republic of Serbia,

that person, so long as he or she has a minimum of 12 months Australian working life residence, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

Article 12
Totalisation

(1) Where a person to whom this Agreement applies has claimed a benefit under Australian legislation and has accumulated:

1. a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, under the legislation of Australia for that benefit; and
2. a period of Australian working life residence that is equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 of this Article; and
3. a period of insurance under the legislation of the Republic of Serbia,

then, that period of insurance completed under the legislation of the Republic of Serbia shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

(2) For the purposes of paragraph 1 of this Article, where a person:

1. has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement to a benefit; and
2. has accumulated a period of insurance under the legislation of the Republic of Serbia in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph 1 of this paragraph;

then the total of the periods of insurance completed under the legislation of the Republic of Serbia shall be deemed to be one continuous period.

(3) For the purposes of this Article, where a period as an Australian resident and a period of insurance under the legislation of the Republic of Serbia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

(4) The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 of this Article shall be 12 months, of which at least six months must be continuous.

Article 13 Calculation of Benefits

(1) Subject to paragraph 2 of this Article, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

1. calculating that person's income according to the legislation of Australia, including any benefit payable under the legislation of the Republic of Serbia which that person or the partner of that person is entitled to receive;
2. applying to the maximum rate of Australian benefit the relevant rate calculator set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph 1 of this paragraph; and
3. proportionalising the amount of benefit calculated under subparagraph 2 of this paragraph by multiplying that amount by the person's period of Australian working life residence (up to a maximum of 540 months) over a denominator of 540 months (45 years).

(2) Paragraph 1 of this Article shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

(3) Subject to paragraph 4 of this Article, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

1. calculating the person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any benefit under the legislation of the Republic of Serbia which that person or the partner of that person is entitled to receive; and
2. deducting the amount of that benefit under the legislation of the Republic of Serbia which that person is entitled to receive from the maximum rate of Australian benefit; and

3. applying to the remaining benefit obtained under subparagraph 2 of this paragraph the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph 1 of this paragraph.

(4) Paragraph 3 of this Article shall continue to apply, for the period specified in the *Social Security Act 1991* before which a person's pension becomes subject to proportionality, where a person departs temporarily from Australia.

(5) Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a benefit or benefits under the legislation of the Republic of Serbia each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of those benefits, as the case may be.

(6) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Additional Child Amount shall be nil.

PART IV
PROVISIONS FOR BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF SERBIA

Article 14
Totalisation

(1) Where a person to whom this Agreement applies has claimed a benefit under the legislation of the Republic of Serbia and has accumulated:

1. a period of insurance completed under the legislation of the Republic of Serbia that is less than the period required to qualify for that benefit under the legislation of the Republic of Serbia; and
2. a period of Australian working life residence

then that period of Australian working life residence shall be deemed to be a period of insurance completed under the legislation of the Republic of Serbia only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of the Republic of Serbia.

(2) For the purposes of this Article, when a period of insurance completed under the legislation of the Republic of Serbia and a period of Australian working life residence coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by the Republic of Serbia as a period completed under the legislation of the Republic of Serbia.

(3) The minimum period of insurance completed under the legislation of the Republic of Serbia to be taken into account for the purposes of paragraph 1 of this Article shall be 12 months.

Article 15
Calculation of Benefits

(1) If the right to benefit is provided for under the legislation of the Republic of Serbia without application of Article 14 of this Agreement, the amount of the benefit shall be determined solely under the legislation of the Republic of Serbia.

(2) If the right to benefit is determined solely by virtue of the application of Article 14 of this Agreement, the Competent Institution of the Republic of Serbia shall:

1. calculate a theoretical benefit amount that would be paid if the total period accumulated under the legislation of the Republic of Serbia and Australian legislation had been completed solely under the legislation of the Republic of Serbia, and
2. on the basis of this theoretical benefit amount, shall determine an actual benefit amount payable, according to the ratio between the period completed under the legislation of the Republic of Serbia and the total period accumulated under the legislation of the Republic of Serbia and Australian legislation.

PART V
MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 16
Lodgement of Documents

(1) A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Contracting Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 19 of this Agreement.

(2) The date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 of this Article is lodged with the Competent Institution of one Contracting Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Contracting Party. The Competent Institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Contracting Party.

(3) Any exemption from payment of fees relating to certificates and documents submitted to a Competent Authority or the Competent Institution of a Contracting Party shall be applicable to the certificates and documents which, for the purpose of enforcement of this Agreement, shall be submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting Party. The certificates and documents issued for the purpose of enforcement of this Agreement shall be exempt from authentication by the diplomatic and consular missions.

Article 17
Payment of Benefits

(1) The Competent Institutions of each Contracting Party shall pay benefits by virtue of this Agreement directly to entitled persons residing in the territory of the other Contracting Party in a convertible currency.

(2) If a Contracting Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Contracting Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment and delivery of benefits payable under the legislation of the Contracting Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

(3) Both Contracting Parties shall pay benefits without deduction for government administrative fees and charges for processing.

Article 18
Exchange of Information and Mutual Assistance

(1) The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall to the extent permitted by their national laws:

1. communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or for the purposes of their social security laws; and

2. provide assistance to one another, including the communication to each other of any information necessary, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation; and

3. communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

(2) The assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided free of charge, subject to the Administrative Arrangement made pursuant to Article 19 of this Agreement.

(3) If the Competent Institution of a Contracting Party requires the applicant or beneficiary who is resident in the territory of the other Contracting Party to undergo a medical examination, the Competent Institution of the other Contracting Party shall, upon the request of the Competent Institution of the first Contracting Party, undertake measures for conducting such examination. If the medical examination is conducted solely at the request of the Competent Institution of one Contracting Party, that Competent Institution shall reimburse the cost of the examination to the Competent Institution of the other Contracting Party. However, if the medical examination is required by both Competent Institutions, the costs shall not be reimbursed.

(4) Any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of a Contracting Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Contracting Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies unless otherwise provided for in their respective national laws.

(5) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 4 of this Article be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Contracting Party the obligation:

1. to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of either Contracting Party; or

2. to supply information which is not ordinarily obtainable under the laws or in the normal administrative practice of either Contracting Party.

(6) In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Contracting Party may communicate with the other in any of the official languages of the Contracting Parties.

(7) Documents submitted to a Competent Authority or Competent Institution of a Contracting Party shall not be rejected solely on the ground that they are written in the official language of the other Contracting Party.

(8) The Competent Institutions of the Contracting Parties shall supply to each other, according to an agreed schedule and format, relevant available information such as date of death, change of address, change of marital or relationship status and changes in the amount of benefits for beneficiaries.

Article 19 **Administrative Arrangement**

(1) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an Administrative Arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.

(2) The Competent Authorities shall appoint liaison bodies to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 20 **Exchange of Statistics**

The Competent Authorities or Competent Institutions of the Contracting Parties shall exchange annual statistics on the payments granted to beneficiaries pursuant to this Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of benefits paid and shall be furnished in an agreed format.

Article 21 **Resolution of Disputes**

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article 22 **Review of Agreement**

Where a Contracting Party requests the other to meet to review this Agreement, the Contracting Parties shall meet for that purpose no later than six months after that request was made. Unless the Contracting Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Contracting Party to which that request was made.

PART VI
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23
Transitional Provisions

- (1) This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.
- (2) Unless otherwise provided in this Agreement, when determining entitlements to benefits under this Agreement, periods of residence in Australia, periods of Australian working life residence and periods of insurance in the Republic of Serbia completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.
- (3) This Agreement shall not apply in respect to periods of insurance which were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.
- (4) Paragraphs 2 and 3 of Article 8 shall apply from the date of entry into force of this Agreement, even if the employee was sent by their employer before this date. For this purpose, the period of secondment is taken to start on the date of entry into force of this Agreement.

Article 24
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which notes are exchanged by the Contracting Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

Article 25
Duration and Termination

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, this Agreement shall remain in force indefinitely or until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other a note through the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.

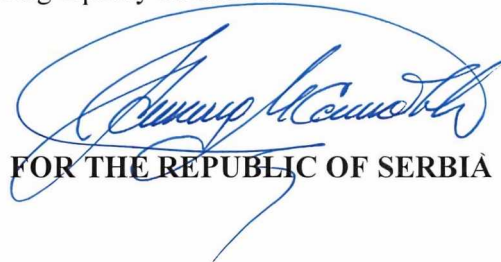
(2) In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

1. at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits; or
2. prior to the date on which termination takes effect, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or
3. immediately before the date on which termination takes effect, are subject only to the legislation of one Contracting Party by virtue of paragraph 2 or 3 of Article 8 of this Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at BELGRADE on this 20th day of JANUARY, two thousand and 23, in English and Serbian languages, each version being equally authentic.


FOR AUSTRALIA


FOR THE REPUBLIC OF SERBIA

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ АУСТРАЛИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

Аустралија и Република Србија (у даљем тексту: „стране уговорнице“), у намери да ојачају постојеће пријатељске односе између две земље и са жељом да уреде односе у погледу давања и обухвата у области социјалне сигурности, сагласиле су се о следећем:

ДЕО I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1. Дефиниције

(1) У овом споразуму, осим ако контекст не захтева другачије:

1. „давање“ значи, у односу на страну уговорницу, давање, пензију или накнаду предвиђену правним прописима те стране уговорнице и укључује сваки додатни износ, повећање или додатак који се исплаћује уз то давање, пензију или додатак према правним прописима те стране уговорнице, али у односу на Аустралију не укључује давање, исплату или право у складу са законом о гарантованим доприносима за пензијски фонд;

2. „надлежни орган“ значи, у односу на Аустралију, секретар министарства Комонвелта надлежан за правне прописе из члана 2. став 1. тачка 1. овог споразума, изузев у односу на примену Дела II овог споразума (укључујући и друге делове овог споразума уколико утичу на примену тог дела) у којем је то Повереник за порез или његов овлашћени представник; а у односу на Републику Србију, министарство надлежно за примену правних прописа из члана 2. став 1. тачка 2. овог споразума;

3. „надлежни носилац“ значи у односу на Аустралију, институцију или агенцију чији је задатак да спроводи правне прописе који се примењују; а у односу на Републику Србију, Републички фонд за пензијско и инвалидско осигурање;

4. „Влада“ у односу на члан 8. став 2. овог споразума укључује, у односу на Аустралију, политички подсектор локалне власти Аустралије;

5. „правни прописи“ значе у односу на Аустралију, законе наведене у члану 2. став 1. тачка 1.1. овог споразума, осим оних који се односе на примену Дела II овог споразума (укључујући друге делове овог споразума уколико утичу на примену тог дела) у ком случају означава законе наведене у члану 2. став 1. тачка 1.2. овог споразума; а у односу на Републику Србију, законе, подзаконска акта и статуте и друга општа акта, који се односе на правне прописе наведене у члану 2. став 1. тачка 2. овог споразума;

6. „период осигурања“ значи, у односу на Републику Србију, период за који је плаћен допринос и са њим изједначене периоде према правним прописима Републике Србије и

7. „период пребивалишта у Аустралији током радног века“ значи период дефинисан као такав према правним прописима Аустралије, али не укључује период који се, у складу са чланом 12. овог споразума сматра периодом у коме је лице имало пребивалиште у Аустралији.

(2) Сваки израз који није дефинисан овим чланом има, уколико контекст не захтева другачије, значење које му припада према правним прописима који се примењују.

Члан 2. **Правни прописи на које се Споразум односи**

(1) Овај споразум се примењује на правне прописе који су у примени на дан ступања на снагу овог споразума, као и на све правне прописе који их накнадно мењају, допуњују или замењују:

1. у односу на Аустралију:

1.1. законе који чине правни систем социјалне сигурности у оној мери у којој закони прописују, примењује се или утичу на старосну пензију;

1.2. закон који се односи на гарантоване доприносе за пензијски фонд (који је у време потписивања овог споразума садржан у *Закону о гарантованим доприносима за пензијски фонд (примена), из 1992. године, Закону о наплати гарантованих доприноса за пензијски фонд, из 1992. године и Уредбама о гарантованим доприносима за пензијски фонд (примена), из 1993. године*);

2. у односу на Републику Србију, правне прописе који се односе на пензијско и инвалидско осигурање.

(2) Уколико није другачије предвиђено овим споразумом, овај споразум се не примењује на друге споразуме о социјалној сигурности које стране уговорнице закључе са трећом државом.

(3) Овај споразум се примењује на законе којима се проширују правни прописи страна уговорница на нове категорије корисника само ако се стране уговорнице о томе сагласе, у писменој форми.

Члан 3. **Лица на које се споразум примењује**

Овај споразум се примењује на лица која:

1. имају или су имала пребивалиште у Аустралији, или
2. подлежу или су подлегала правним прописима Аустралије; или
3. подлежу или су подлегала правним прописима Републике Србије,

као и на друга лица која своја права изводе од горе наведених лица.

Члан 4.
Једнак третман

Уколико није другачије предвиђено, стране уговорнице третирају равноправно сва лица на која се овај споразум односи у погледу њихових права и обавеза у вези са испуњавањем услова и исплатом давања остварених било непосредном применом правних прописа страна уговорница или на основу овог споразума.

Члан 5.
Извоз давања

(1) Давања која се плаћају на основу овог споразума, исплаћују се лицима и на територији друге стране уговорнице.

(2) У односу на Аустралију, у примени става 1. овог члана, сваки додатни износ, повећање и додатак који се плаћа у складу са одредбама овог споразума, исплатиће се лицу ван Аустралије само за период утврђен одредбама Закона о социјалној сигурности из 1991. године.

(3) У односу на Републику Србију став 1. овог члана се не односи на разлику између утврђеног износа пензије и најнижег износа пензије, уколико је висина утврђене пензије мања од најнижег износа пензије, новчану накнаду за телесно оштећење, новчану накнаду за помоћ и негу другог лица и накнаду погребних трошкова.

ДЕО II
ОДРЕДБЕ О ПРИМЕНИ ПРАВНИХ ПРОПИСА

Члан 6.
Сврха и примена

(1) Сврха овог дела је да обезбеди да послодавци и запослени подлежу правним прописима само једне стране уговорнице, у односу на исти рад.

(2) Овај део се примењује како запослени и послодавац не би подлегали правним прописима обе стране уговорнице у односу на рад запосленог или на новчану накнаду плаћену за тај рад.

Члан 7.
Дипломатски и конзуларни односи

Овај споразум не утиче на одредбе Бечке конвенције о дипломатским односима од 18. априла 1961. године, нити Бечке конвенције о конзуларним односима од 24. априла 1963. године.

Члан 8.
Избегавање двоструке примене правних прописа

(1) Уколико није другачије предвиђено ст. 2, 3. или 5. овог члана, ако запослени ради на територији једне стране уговорнице, послодавац и запослени, у односу на тај рад и на новчану накнаду плаћену за тај рад, подлежу само правним прописима те стране уговорнице.

(2) Ако је запослени:

1. осигуран према правним прописима једне стране уговорнице и
2. пре или након ступања на снагу овог споразума упућен на рад на територију друге стране уговорнице од стране владе прве стране уговорнице, укључујући у својству државног или јавног службеника и
3. ради на територији друге стране уговорнице по основу закљученог радног односа са владом прве стране уговорнице, укључујући у својству државног или јавног службеника и
4. не ради трајно на територији друге стране уговорнице,

послодавац и запослени подлежу само правним прописима прве стране уговорнице у односу на рад који се обавља и на новчану накнаду за тај рад.

(3) Ако је запослени:

1. осигуран према правним прописима једне стране уговорнице и
2. пре или након ступања на снагу овог споразума упућен на рад на територију друге стране уговорнице од стране послодавца који подлеже правним прописима прве стране уговорнице и
3. ради на територији друге стране уговорнице за послодавца или повезано правно лице тог послодавца и
4. не ради трајно на територији друге стране уговорнице и није истекао период од 3 године од дана када је запослени упућен на рад на територију друге стране уговорнице,

послодавац и запослени подлежу само правним прописима прве стране уговорнице у односу на рад који се обавља и на новчану накнаду за тај рад.

(4) За потребе става 3. тачка 3. овог члана правно лице је повезано са послодавцем ако су правно лице и послодавац припадници исте групе у потпуном или већинском власништву.

(5) Ако запослени ради у радном односу код послодавца на броду или авиону у међународном саобраћају, послодавац и запослени у погледу рада који се обавља и новчане накнаде која се исплаћује за тај рад подлежу само правним прописима оне стране уговорнице у којој запослени има пребивалиште.

**Члан 9.
Изузеци**

Надлежни органи или надлежни носиоци које они одреде могу, у писменој форми, договорити другачију примену одредаба члана 8. овог споразума.

**Члан 10.
Потврда о примени правних прописа**

Када се правни прописи једне стране уговорнице примењују у складу са неком одредбом овог дела, надлежни орган или надлежни носилац те стране уговорнице издаје, на захтев послодавца, потврду којом се потврђује да запослени подлеже правним прописима те стране уговорнице и наводи период њеног важења.

**ДЕО III
ОДРЕДБЕ О ДАВАЊИМА ПРЕМА ПРАВНИМ ПРОПИСИМА АУСТРАЛИЈЕ**

**Члан 11.
Пребивалиште или присуство у Републици Србији**

Када лице, према правним прописима Аустралије или на основу овог споразума испуњава услове за аустралијско давање изузев услова пребивалишта у Аустралији као и присуства у Аустралији на дан подношења захтева за то давање, али:

1. има пребивалиште у Аустралији или у Републици Србији; и
2. присутно је у Аустралији или Републици Србији,

сматра се да то лице, у сврху подношења тог захтева, има пребивалиште у Аустралији и присутно је у Аустралији на тај датум, под условом да има најмање 12 месеци пребивалишта у Аустралији током радног века.

**Члан 12.
Сабирање**

(1) Када је лице на које се примењује овај споразум поднело захтев за давање према правним прописима Аустралије и навршило:

1. период пребивалишта у Аустралији који је краћи од периода неопходног за испуњење услова за стицање права на то давање према правним прописима Аустралије и
2. период пребивалишта у Аустралији током радног века који је једнак или је дужи од периода утврђеног у складу са ставом 4. овог члана и
3. период осигурања према правним прописима Републике Србије,

онда се тај период осигурања навршен према правним прописима Републике Србије сматра периодом у коме је лице имало пребивалиште у Аустралији само у сврху испуњења услова неопходног минималног периода за то давање, према правним прописима Аустралије.

(2) Ради примене става 1. овог члана, када је лице:

1. имало пребивалиште у Аустралији у непрекидном трајању које је краће од најкраћег непрекидног периода који је неопходан према правним прописима Аустралије за остваривање права на давање и
2. навршило период осигурања према правним прописима Републике Србије у два или више одвојених периода који су укупно једнаки или дужи од најкраћег периода на који се позива тачка 1. овог става,

онда се укупни периоди осигурања навршени према правним прописима Републике Србије сматрају једним непрекидним периодом.

(3) Ради примене овог члана, када се период у коме је лице имало пребивалиште у Аустралији и период осигурања према правним прописима Републике Србије преклапају, тај период преклапања Аустралија узима у обзир само једном, као период пребивалишта у Аустралији.

(4) Најкраћи период пребивалишта у Аустралији током радног века који се узима у обзир у примени става 1. овог члана је период од 12 месеци, од чега најмање 6 месеци мора бити без прекида.

Члан 13. Одређивање износа давања

(1) Узимајући у обзир став 2. овог члана, када се аустралијско давање исплаћује само на основу овог споразума лицу које је ван Аустралије, висина давања утврђује се:

1. обрачунавањем прихода тог лица према правним прописима Аустралије, укључујући сва давања која се исплаћују према правним прописима Републике Србије на која то лице или његов партнер имају право,
2. применом на највиши износ аустралијског давања одговарајуће стопе обрачуна утврђене правним прописима Аустралије, при чему се износ прихода тог лица обрачунава сагласно тачки 1. овог става и
3. утврђивањем пропорционалног износа, множењем износа давања обрачунатог сагласно тачки 2. овог става са периодом пребивалишта у Аустралији током радног века тог лица (до максимума од 540 месеци) и дељењем са 540 месеци (45 година).

(2) Став 1. овог члана се и даље примењује током 26 седмица у случају када лице привремено дође у Аустралију.

(3) Узимајући у обзир став 4. овог члана, када се аустралијско давање исплаћује само на основу овог споразума лицу које је у Аустралији, висина давања утврђује се:

1. обрачунавањем прихода тог лица према правним прописима Аустралије, при чему се не узимају у обзир давања остварена према правним прописима Републике Србије на која то лице или његов партнер имају право и
2. одузимањем изиоса тог давања оствареног према правним прописима Републике Србије на које то лице има право од максималне висине аустралијског давања и
3. применом на преостали износ давања које је лице остварило сагласно ставу 3. тачка 2. овог члана одговарајуће стопе обрачуна утврђене правним прописима Аустралије, при чему се износ прихода које је лице остварило обрачунава сагласно тачки 1. овог става.

(4) Став 3. овог члана се и даље примењује када лице привремено оде из Аустралије за период утврђен *Законом о социјалној сигурности* из 1991. године пре ког је пензија била предмет пропорционалности.

(5) Када један од партнера (брачни или ванбрачни) или оба партнера имају право на давање или давања према правним прописима Републике Србије, сваки од њих се сматра, приликом примене овог члана и правних прописа Аустралије, корисником једне половине износа тог давања или једне половине укупног износа тих давања, према датом случају.

(6) Ради примене ст. 1. и 2. овог члана износ додатног давања за дете је нула.

ДЕО IV **ОДРЕДБЕ О ДАВАЊИМА ПРЕМА ПРАВНИМ ПРОПИСИМА РЕПУБЛИКЕ** **СРБИЈЕ**

Члан 14. **Сабирање**

(1) Када је лице на које се примењује овај споразум поднело захтев за давање према правним прописима Републике Србије и навршило:

1. период осигурања према правним прописима Републике Србије који је краћи од периода потребног за испуњење услова за стицање права на то давање према правним прописима Републике Србије и
2. период пребивалишта у Аустралији током радног века,

онда се тај период пребивалишта у Аустралији током радног века сматра периодом осигурања навршеним према правним прописима Републике Србије само за сврху испуњавања услова минималног периода потребног за то давање, како је утврђено правним прописима Републике Србије.

(2) За потребе овог члана, када се период осигурања навршен према правним прописима Републике Србије и период пребивалишта у Аустралији током радног века преклапају,

тај период преклапања Република Србија узима у обзир само једном као период осигурања навршен према правним прописима Републике Србије.

(3) Најкраћи период осигурања навршен према правним прописима Републике Србије који се узима у обзир за потребе става 1. овог члана је период од 12 месеци.

Члан 15. Одређивање износа давања

(1) Ако право на давање постоји према правним прописима Републике Србије без примене одредаба члана 14. овог споразума, износ давања се одређује искључиво према правним прописима Републике Србије.

(2) Ако се право на давање утврђује искључиво уз примену одредаба члана 14. овог споразума, надлежни носилац Републике Србије:

1. израчунава теоријски износ давања који би припадао да је укупан период који је навршен према правним прописима Републике Србије и правним прописима Аустралије, навршен искључиво према правним прописима Републике Србије и
2. на основу тог теоријског износа, одређује стварни износ давања које се исплаћује, сразмерно односу између периода навршеног према правним прописима Републике Србије и укупног периода навршеног према правним прописима Републике Србије и правним прописима Аустралије.

ДЕО V ОСТАЛЕ И АДМИНИСТРАТИВНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 16. Подношење докумената

(1) Захтев, обавештење или жалба у вези са давањем које се исплаћује на основу овог споразума или по другом основу, може се поднети на територији било које стране уговорнице у складу са Административним договором закљученим у складу са чланом 19. овог споразума.

(2) Датум подношења захтева, обавештења или жалбе из става 1. овог члана надлежном носиоцу једне стране уговорнице сматра се датумом подношења датог документа надлежном носиоцу друге стране уговорнице. Надлежни носилац коме су тај захтев, обавештење или жалба поднети, без одлагања исте упућује надлежном носиоцу друге стране уговорнице.

(3) Свако изузеће од плаћања такса у вези са потврдама и документима које се подносе надлежном органу или надлежном носиоцу једне стране уговорнице примењује се на потврде и документа који се, ради примене овога споразума, подносе надлежном органу или надлежном носиоцу друге стране уговорнице. Потврде и документа који се издају

ради примене овога споразума изузети су од оверавања од стране дипломатских или конзуларних представништава.

Члан 17. Исплата давања

(1) Надлежни носилац сваке стране уговорнице је дужан да исплати давања на основу овог споразума директно лицима која су то право остварила, а која имају пребивалиште на територији друге стране уговорнице, у конвертибилној валути.

(2) Страна уговорница која уведе законска или административна ограничења на трансфер средстава ван своје територије дужна је да, што пре је могуће, примени мере како би гарантовала права на исплату и трансфер давања остварених у складу са својим правним прописима или на основу овог споразума. Ове мере се примењују ретроактивно до момента када је ограничење уведено.

(3) Стране уговорнице исплаћују давања без одбијања државних административних трошкова и трошкова на име обраде.

Члан 18. Размена информација и међусобна помоћ

(1) Надлежни органи и надлежни носиоци одговорни за примену овог споразума су дужни да, у мери у којој то дозвољавају правни прописи које они примењују:

1. достављају једни другима све информације неопходне за примену овог споразума или за потребе њихових правних прописа из области социјалне сигурности;
2. пружају помоћ једни другима, укључујући међусобно достављање свих неопходних информација, у вези са одређивањем или исплатом давања у складу са овим споразумом или правним прописима на које се овај споразум односи као да се ради о примени њихових сопствених правних прописа и
3. једни другима достављају, у најкраћем року, све информације о мерама које предузимају у циљу примене овог споразума или о изменама њихових правних прописа уколико оне утичу на примену овог споразума.

(2) Помоћ из става 1. овог члана пружа се бесплатно према одредбама Административног договора закљученог у складу са чланом 19. овог споразума.

(3) Ако надлежни носилац једне стране уговорнице захтева да се подносилац захтева или корисник који има пребивалиште на територији друге стране уговорнице подвргне медицинском прегледу, надлежни носилац друге стране уговорнице, на захтев надлежног носиоца прве стране уговорнице, предузима мере за обављање тог прегледа. Уколико се медицински преглед обавља искључиво на захтев надлежног носиоца једне стране уговорнице, тај надлежни носилац надокнађује надлежном носиоцу друге стране уговорнице трошкове прегледа. Међутим, уколико се медицински преглед обавља за

потребе оба надлежна носиоца, трошкови се не надокнађују.

(4) Сви подаци о личности које надлежни орган или надлежни носилац једне стране уговорнице, у складу са одредбама овог споразума, доставља надлежном органу или надлежном носиоцу друге стране уговорнице су поверљиви и могу се користити само за примену овог споразума и правних прописа на које се овај споразум односи, изузев ако националним законодавством није другачије предвиђено.

(5) Одредбе ст. 1. и 4. овог члана не могу се тумачити тако да се надлежном органу или надлежном носиоцу стране уговорнице прописује обавеза да:

1. примењује административне мере које су у супротности са правним прописима или административном праксом било које стране уговорнице или
2. доставља информације које се обично не могу прибавити према правним прописима или сагласно уобичајеној административној пракси стране уговорнице.

(6) Приликом примене овог споразума, надлежни органи и надлежни носиоци могу међусобно да комуницирају на неком од службених језика страна уговорница.

(7) Документа поднета надлежном органу или надлежном носиоцу стране уговорнице не могу се одбити само због тога што су написани на службеном језику друге стране уговорнице.

(8) Надлежни носиоци страна уговорница међусобно достављају, према утврђеном распореду и форми, релевантне информације којима располажу као што су: датум смрти, промена адресе, промена брачног или ванбрачног статуса, промена износа давања за кориснике.

Члан 19.

Административни договор

(1) Надлежни органи страна уговорница Административним договором утврђују мере неопходне за примену овог споразума.

(2) Надлежни органи, у циљу лакше примене овог споразума, одређују органе за везу.

Члан 20.

Размена статистичких података

Надлежни органи или надлежни носиоци страна уговорница размењују годишње статистичке податке о исплаћеним износима давања оствареним у складу са овим споразумом. Ти статистички подаци укључују број корисника и укупни износ исплаћених давања и достављају се у договореној форми.

Члан 21.
Решавање спорова

Надлежни органи страна уговорница, у мери у којој је то могуће, решавају све потешкоће које настану у тумачењу или примени овог споразума у складу са његовим духом и основним начелима.

Члан 22.
Ревизија споразума

Када страна уговорница затражи од друге да се састану ради ревизије овог споразума, стране уговорнице се, у ту сврху, састају најкасније шест месеци од достављања таквог захтева. Уколико стране уговорнице не договоре другачије, састанак се одржава на територији стране уговорнице којој је захтев упућен.

ДЕО VI
ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 23.
Прелазне одредбе

(1) На основу овог споразума се не могу утврђивати права на давања за период пре његовог ступања на снагу.

(2) Ако овим споразумом није другачије предвиђено, приликом утврђивања права на давање сагласно овом споразуму, узимају се у обзир периоди пребивалишта у Аустралији, периоди пребивалишта у Аустралији током радног века и периоди осигурања у Републици Србији који су навршени пре ступања на снагу овог споразума.

(3) Овај споразум се не примењује на периоде осигурања који су намирени исплатом једнократног износа или повраћајем доприноса.

(4) Члан 8. ст. 2. и 3. примењују се од дана ступања на снагу овог споразума, чак и ако је послодавац свог запосленог упутио на рад пре овог датума. У ту сврху, сматра се да период упућивања почиње на дан ступања на снагу овог споразума.

Члан 24.
Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу првог дана трећег месеца након месеца у коме су стране уговорнице, дипломатским путем, размениле ноте којима се међусобно обавештавају да су завршене све процедуре неопходне за његово ступање на снагу.

Члан 25.
Важење и отказивање

(1) Подложно одредбама става 2. овог члана, овај споразум остаје на снази на неодређено време или до истека 12 месеци од дана када једна од страна уговорница прими од друге стране уговорнице, дипломатским путем, ноту којом је обавештава о отказивању овог споразума.


(2) У случају отказивања, овај споразум наставља да се примењује на сва лица која:

1. на дан престанка важења споразума примају давања или
2. су пре датума престанка важења поднела захтеве и имала би право на давања на основу овог споразума или
3. непосредно пре датума престанка важења подлежу само правним прописима једне стране уговорнице на основу члана 8. ст. 2. или 3. овог споразума, под условом да тај запослени и даље задовољава критеријуме тог члана.

У потврду наведеног доле потписани, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали су овај споразум.

Сачињено у Београду....., дана 20.1......2023 године, у по два оригинална примерка на енглеском језику и српском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.


ЗА АУСТРАЛИЈУ


ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ